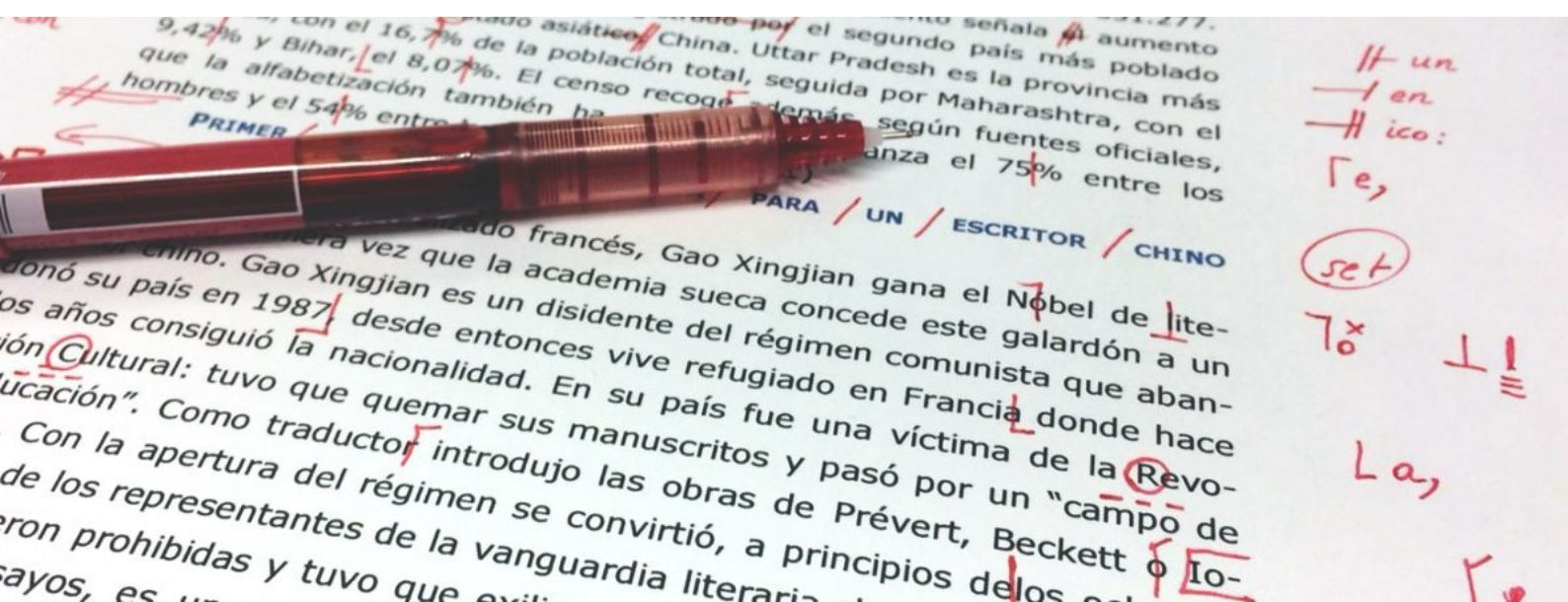




UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
Fundació URV

Diploma d'especialització en Correcció i Assessorament Lingüístic en Espanyol



El diploma d'especialització en Correcció i Assessorament Lingüístic en Espanyol, de caire marcadament professionalitzador, pretén donar resposta a una clara demanda formativa en aquest àmbit. La correcció de textos i l'assessorament lingüístic figuren des de fa temps entre les sortides professionals associades a alguns estudis; tanmateix, pel que fa al castellà, fins la posada en marxa d'aquest postgrau no existia a l'estat espanyol una titulació universitària que preparés específicament per a l'exercici professional d'aquesta tasca.

En el context actual, caracteritzat per una creixent especialització, aquesta formació específica esdevé fonamental. D'una banda, tot i que correctors i assessors lingüístics continuen estretament lligats a l'àmbit de l'edició, també duen a terme la seva feina en el context d'empreses, organismes i institucions. D'altra banda, és evident que els canals de comunicació que ofereix l'entorn digital (pàgines web, blogs, etc.) obren noves oportunitats professionals, la qual cosa exigeix estar familiaritzats amb aquests mitjans i amb les eines i els recursos tecnològics a l'abast. Per aquesta raó, les noves tecnologies són molt presents al programa formatiu.

El diploma de postgrau aposta per la modalitat virtual i un enfocament eminentment pràctic. Per tal de fer-ho possible, compta amb un equip docent integrat per experts professionals de l'edició, la correcció, la redacció, l'assessorament lingüístic i la traducció, que traslladen als alumnes el coneixement i el saber fer acumulats com a resultat de la seva experiència.

Fitxa Tècnica

Adreçat a:

- Titulats de grau o equivalent en Filologia, Traducció, Comunicació, Periodisme i d'altres disciplines relacionades.
- Persones interessades en la correcció i l'assessorament lingüístic en espanyol, amb experiència prèvia o que s'hi vulguin dedicar professionalment.
- Professionals com ara traductors, periodistes, professionals de l'àmbit de la comunicació, etc., que vulguin actualitzar o aprofundir els seus coneixements d'espanyol.

Codi:

DECOASEL-M2-2024-9

Títol al que dóna dret:

Diploma d'especialització

Objectius:

Formar professionals de la llengua que puguin desenvolupar tasques de correcció i assessorament lingüístic amb rigor i eficàcia en diversos entorns de treball (àmbit editorial, àmbit empresarial, àmbit institucional).

Sortides professionals:

- Editorials i serveis editorials
- Serveis lingüístics
- Agències de traducció
- Mitjans de comunicació
- Empreses de redacció i producció de continguts
- Institucions públiques
- Departaments de comunicació i màrqueting d'empreses i institucions
- Empreses tecnològiques

Itinerari formatiu:

1. Introducció a la Correcció i l'Assessorament Lingüístic
2. Curs Avançat de Correcció Ortotipogràfica i d'Estil
3. Correcció de Textos Especialitzada
4. Llengua, Tecnologia i Nous Entorns de Treball de l'Edició i l'Assessorament Lingüístic

Pàgina web:

<http://estilo.urv.cat/es/>

Direcció:

José Antonio Moreno Villanueva

Docents:

José Antonio Moreno Villanueva

Javier Polinario Montesinos
Jaume Josep Llambrich Brull
Ana Mata Buil
Pilar Comín Sebastián
Ricardo De Pablo Bercial
Amelia Padilla Roig
Judith Cortés Villaroya
Manuel Gonzalo Claros Díaz
Benjamín Heras Pino
Nieves Cumbreiras Pérez
María Betulia Pedraza Pedraza
María Santaella Esquinas

Durada:

435 h

Impartició:

virtual

Idiomes en que s'imparteix:

Castellà

Dates:

del 01/10/2024 al 30/11/2025

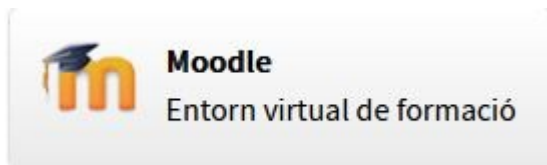
Horari:

MOODLE (Campus virtual)

Ubicació:

Campus virtual de la URV

Plànol de situació:



Preu:

2500

Beques i facilitats de pagament:

- **Possibilitat de fraccionament:** 10% per la reserva de plaça al moment de fer la inscripció + 50% abans de l'inici del programa + 40% a meitat del programa.
- **Bonificació:** Aquest programa compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la Fundació Estatal per a la Formació en l'Ocupació ([FUNDAE](#)). Més informació a [Bonificació FUNDAE](#).

Contacte:

Raquel Ramos - raquel.ramos@fundacio.urv.cat

Telèfon de contacte:

[977 779 964](tel:977779964) (de dilluns a divendresde 9 a 14 h)

Programa

Mòdul: MÒDUL 1. Fonaments de la correcció i l'assessorament lingüístic

ECTS: 8

Durada: 80 h.

Contingut:

1. Fonaments metodològics de la correcció i l'assessorament lingüístic
 - Tasques del corrector i l'assessor lingüístic
 - Tipus de correcció: correcció de contingut, correcció d'estil i correcció ortotipogràfica
 - Mètode de la correcció d'estil: correcció amb control de canvis
 - Mètode de la correcció ortotipogràfica: correcció amb marques i a PDF
 - La correcció als diferents àmbits de treball i a l'entorn digital
 - La llengua, matèria primera de la correcció

3. Fonts i recursos per a la correcció i l'assessorament lingüístic
 - Fonts i recursos. Com i quan utilitzar-los? Recursos en línia o en paper?
 - Diccionaris
 - Gramàtiques
 - Ortografies
 - Manuals i llibres 'estil
 - Glossaris i promptuaris
 - Corpus lingüístics
 - Altres recursos

5. Tècniques de correcció en pantalla
 - El corrector i la informàtica. Microsoft Word
 - Afinar l'instrument
 - Vistes del document
 - El control de canvis i els comentaris
 - Moure's pel document, seleccionar i inserir text, personalitzar el teclat
 - Cercar i substituir bàsic
 - Cercar i substituir avançat
 - Automatització: macros i plantilles
 - Més enllà del processador de textos: correcció en PDF i altres suports
 - Procediments de treball i documentació de suport

7. Normativa i ús de l'espanyol actual
 - Norma i ús, amics o enemics?
 - L'espanyol normatiu. Ha de ser purista un corrector?
 - La norma panhispànica i les obres acadèmiques del segle XXI
 - L'espanyol usual: nivells de llengua i registres
 - Com enfrontar l'anàlisi lingüística d'un text
 - Norma i perspectiva de gènere
 - L'espanyol internacional
 - Internet i noves tecnologies: la norma al món digital

Mòdul: MÒDUL 2. Correcció ortotipogràfica i d'estil

ECTS: 8

Durada: 80 h.

Contingut:

1. Correcció d'ortotipografia
 - Introducció a la correcció ortotipogràfica
 - Escriptura de les paraules
 - Accentuació
 - Recursos tipogràfics
 - Puntuació
 - Abreviacions
 - Escriptura de quantitats
 - Correcció de maqueta
 - Textos perifèrics
 - Traducció, transcripció i adaptació d'altres llengües
3. Correcció gramatical i d'estil
 - Problemes de gènere i nombre
 - Problemes de concordança
 - Errors en l'ús dels determinants
 - Errors en l'ús de les formes pronominals
 - Errors funcionals en l'ús de les formes verbals
 - Errors en l'ús de les formes adverbials i preposicionals
 - Impropietats i imprecisions lèxiques
 - Ambigüitats i redundàncies
 - Neologismes i estrangerismes
 - Correcció textual: de la frase al paràgraf, del paràgraf al text
5. Taller de correcció de textos

Mòdul: MÒDUL 3. Correcció de textos especialitzada

ECTS: 7.5

Durada: 75 h.

Contingut:

1. Correcció de textos acadèmics

- Textos i clients acadèmics
- Tipologia de textos acadèmics
- Estructura comú dels textos acadèmics
- Correcció d'elements extratextuals: figures, taules, índex i annexos
- Correcció de bibliografies i notes
- Sistemes de citació més comuns: diferències i usos
- UNE-ISO690
- APA
- Vancouver
- Sistemes de citació complexos: introducció a Chicago i MLA

3. Correcció de textos científics

- Característiques del llenguatge científic
- Interferències de l'anglès a la comunicació científica
- Normatives que cal complir
- Magnituds, unitats i símbols
- Llenguatge formal: on la RAE no ha de manar
- Com és un article científic
- Lògica de l'ortotipografia científica
- Abreviatures i sigles no són símbols
- Correcció majúscula de les majúscules
- Com millorar un text científic ja escrit en espanyol
- Nomenclatura química per a persones que obliden
- Els compostos químics s'escriuen en espanyol
- Els compostos bioquímics i les substàncies farmacèutiques també
- Els cosmètics són d'un altre món

5. Correcció de textos literaris

- El procés d'edició d'un text literari: la relació entre corrector, autor i editor
- El corrector davant el text literari: estil vs. correcció, nivells d'intervenció
- La pràctica de la correcció de textos literaris
- La pràctica de la revisió de traduccions noves
- Tipus de correcció segons el gènere textual: novel·la, assaig, llibre infantil i il·lustrat
- Correcció i actualització de traduccions antigues
- Les correccions híbrides: correcció d'estil i tipogràfica, castellanització o neutralització d'un text
- Altres tasques relacionades: adaptació, novel·lització...

Mòdul: MÒDUL 4. Entorns de treball, tecnologia i assessorament lingüístic

ECTS: 8

Durada: 80 h.

Contingut:

1. Revisió de traduccions, postedició i intel·ligència artificial
 - El paper del revisor de traduccions
 - Tipologia de les revisions de traduccions
 - Perfil professional del revisor de traduccions
 - Paràmetres de la revisió de traduccions
 - Intel·ligència artificial, traducció automàtica i postedició
 - Intel·ligència artificial
 - Definició i funcionament
 - Tecnologies i eines
 - Traducció automàtica: usos i condicionants
 - Productivitat i tarifes
 - Sistemes de control de qualitat
 - Postedició
 - Tasques i habilitats del posteditor
 - Consells per millorar la productivitat
 - Directrius per a una postedició completa

3. Llenguatge clar i accessibilitat
 - Llenguatge clar
 - Comunicació clara
 - Espanyol clar
 - Accessibilitat
 - Exclusió i bretxa digital
 - Alfabetització terminològica i digital
 - Llenguatge clar i discurs governamental, tècnic i especialitzat
 - Correcció i llenguatge clar
 - Manuals, diccionaris, glossaris i eines en llenguatge clar
 - Simplificar i comunicar ciència

5. Edició i redacció a internet
 - Introducció
 - Internet com a canal de comunicació
 - Lectura i escriptura a l'era digital
 - Ciberlectura i el comportament dels usuaris
 - Ciberescriptura i la figura del redactor
 - Textos per a la xarxa
 - Escriure per a internet
 - Estructures del discurs
 - Redacció per al posicionament a cercadors
 - Continguts i redacció segons el mitjà

- Els continguts a la xarxa
- Mitjans de comunicació digital
- Xarxes socials
- Blogs
- Butlletins electrònics
- El redactor a la xarxa
 - Paper del redactor i el corrector a internet
 - El futur del text a internet

7. Edició acadèmica de qualitat

- Edició i autoedició
- Programari d'edició i formats de lectura digital
- Introducció a la maquetació amb InDesign
- Les editorials acadèmiques i universitàries
- Modalitats d'edició acadèmica: del paper a l'accés obert
- Segells de qualitat internacionals i bases de dades especialitzades

Mòdul: Pràctiques externes en empresa

ECTS: 4.5

Durada: 120 h.

Contingut: **Objectiu:** Aplicar en un context real de treball els coneixements adquirits en el decurs del programa formatiu per tal de desenvolupar les competències clau per dur a terme tasques de correcció i assessorament lingüístic en espanyol.

Continguts: L'alumne, com a complement de la seva formació, durà a terme 120 hores de pràctiques (4,5 ECTS) en una entitat, empresa o institució amb la qual s'haurà de signar un conveni. La relació de places de pràctiques ofertades es farà pública oportunament. Així mateix, es contempla la possibilitat que l'alumne pugui convalidar les pràctiques. També pot establir, per iniciativa pròpia, un contacte per dur-les a terme amb una empresa o institució del seu interès, sempre prèvia signatura d'un conveni de pràctiques. Pel que fa als treballs que durà a terme amb l'objectiu de desenvolupar les competències professionals, oferirà suport i assessorament lingüístic en les tasques de redacció, correcció, revisió i correcció de documents en diversos formats i per a diferents mitjans, sempre amb l'acompanyament i la supervisió d'un tutor professional (responsable a l'empresa o institució) i d'un tutor acadèmic (docent del curs de postgrau).

Fundació URV. Centre de Formació Permanent
Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS
(+34) 977 779 950
formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacio
[Linkedin](#) | [Twitter](#) | [Facebook](#) | [Instagram](#)